LING6202
Linguistics in Translation

Course Co-ordinator: Dr Anita Berghout
Room:    MC112
Ph:     Int+61+(0)2 4921 5890
Fax:    Int+61+(0)2 4921 6933
Email:     Anita.Berghout@newcastle.edu.au
Consultation hours:   By appointment

Course Overview
The course will examine various means of conveying grammatical information such as possession, number, definiteness, location in time and space, tense, aspect, mood. In each case, comparisons will be made between the grammatical systems employed in English and a typologically diverse set of alternative systems. There will also be cross-linguistic comparisons of semantic and pragmatic systems. The focus throughout will be on questions of translation and translatability between languages.

Description
A series of seminar presentations and lectures which will focus on practical linguistic aspects of translation. Topics to be covered include: grammar, meaning, discourse, lexicography and pragmatics. The cross-linguistic comparison of languages will also include communicative aspects including some study of sociolinguistics.

Course Objectives
1. To enable students to undertake accurate translations into and out of English;
2. To provide students with background knowledge of linguistic systems of syntax, morphology, semantics and pragmatics to enable meaningful cross-linguistic comparisons;
3. To introduce students to various means of representing grammatical information such as plurality, possession, tense and aspect, across typologically diverse languages;
4. To prepare students to undertake research into theoretical and practical facets of translation and related linguistic problems.

Course Availability
Semester 1 - 2008 Callaghan Campus
Semester 1 – 2008 WebLearn GradSchool.com

Assumed Knowledge
LING6910 or equivalent

Course Outline Issued and Correct as at: Week 1, Semester 1 - 2008
CTS Download Date: 23 January 2008.
Course Requisites
By enrolment in postgraduate coursework degree. Students who have successfully completed LING6110 cannot enrol in this course.

Assessment
• Three take-home assignments in the form of short answer questions and/or problem sets, each worth 20%, at approximately three-weekly intervals.
• One essay of 2000 words, worth 40%.

Total equivalent word length will approximate 4000 words.

Contact Hours
Seminar: 2 Hour(s) per Week for 13 Weeks, or equivalent by distance mode

Studentmail and Blackboard
This course uses Blackboard and studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, post questions on the Blackboard discussion forum if there is one, or if emailing staff directly use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail and the course Blackboard site on a weekly basis.

Important Additional Information
Details about the following topics are available on your course Blackboard site (where relevant). Refer - www.blackboard.newcastle.edu.au/

• Written Assignment Presentation and Submission Details
• Online copy submission to Turnitin
• Penalties for Late Assignments
• Special Circumstances
• No Assignment Re-submission
• Re-marks & Moderations
• Return of Assignments
• Preferred Referencing Style
• Student Representatives
• Student Communication
• Essential Online Information for Students
Faculty of Education and Arts  
School of Humanities & Social Science  
LING6202  
Important Additional Information  

Written Assignment Presentation and Submission Details

Students are required to submit assessment items by the due date. Late assignments will be subject to the penalties described below.

Hard copy submission:

- **Type your assignments**: All work must be typewritten in 11 or 12 point black font. Leave a wide margin for marker’s comments, use 1.5 or double spacing, and include page numbers.
- **Word length**: The word limit of all assessment items should be strictly followed – 10% above or below is acceptable. otherwise penalties may apply.
- **Proofread your work** because spelling, grammatical and referencing mistakes will be penalised.
- **Staple the pages** of your assignment together (do not use pins or paper clips).
- **University Assessment Item Coversheet**: All assignments must be submitted with the University coversheet available at: [http://www.newcastle.edu.au/study/forms/](http://www.newcastle.edu.au/study/forms/)
- **By arrangement with the relevant lecturer, assignments may be submitted at any Student Hub located at**:
  - Level 3, Shortland Union, Callaghan
  - Level 2, Student Services Centre, Callaghan
  - Ground Floor, University House, City
  - Opposite Café Central, Ourimbah
- **Date-stamping assignments**: All students must date-stamp their own assignments using the machine provided at each Student Hub. If mailing an assignment, this should be address to the relevant School. Mailed assignments are accepted from the date posted, confirmed by a Post Office date-stamp; they are also date-stamped upon receipt by Schools.
- **Do not fax or email assignments**: Only hard copies of assignments will be considered for assessment. Inability to physically submit a hard copy of an assignment by the deadline due to other commitments or distance from campus is an unacceptable excuse.
- **Keep a copy of all assignments**: It is the student’s responsibility to produce a copy of their work if the assignment goes astray after submission. Students are advised to keep updated back-ups in electronic and hard copy formats.

Online copy submission to Turnitin

In addition to hard copy submission, students are required to submit an electronic version of the following assignment to Turnitin via the course Blackboard website available @ [www.blackboard.newcastle.edu.au/](http://www.blackboard.newcastle.edu.au/)

- Essay (2000 words): 40%

Prior to final submission, all students have the opportunity to submit one draft of their assignment to Turnitin to self-check their referencing. Assignments will not be marked until both hard copy and online versions have been submitted. Marks may be deducted for late submission of either version.
Penalties for Late Assignments

Assignments submitted after the due date, without an approved extension of time will be penalised by the reduction of 5% of the possible maximum mark for the assessment item for each day or part day that the item is late. Weekends count as one day in determining the penalty. Assessment items submitted more than ten days after the due date will be awarded zero marks.


Refer - ‘Rules Governing the Administration of Assessment Items - Rule 000113’ available @ http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000113.html (section 18)

Special Circumstances

Students wishing to apply for Special Circumstances or Extension of Time should apply online. Refer - ‘Special Circumstances Affecting Assessment Items - Procedure 000641’ available @ http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html

No Assignment Re-submission

Students who have failed an assignment are not permitted to revise and resubmit it in this course. However, students are always welcome to contact their Tutor, Lecturer or Course Coordinator to make a consultation time to receive individual feedback on their assignments.

Re-marks & Moderations

A student may only request a re-mark of an assessment item before the final result - in the course to which the assessment item contributes - has been posted. If a final result in the course has been posted, the student must apply under ‘Procedures for Appeal Against a Final Result’ (Refer - http://www.newcastle.edu.au/study/forms/).

Students concerned at the mark given for an assessment item should first discuss the matter with the Course Coordinator. If subsequently requesting a re-mark, students should be aware that as a result of a re-mark the original mark may be increased or reduced. The case for a re-mark should be outlined in writing and submitted to the Course Coordinator, who determines whether a re-mark should be granted, taking into consideration all of the following:

1. whether the student had discussed the matter with the Course Coordinator
2. the case put forward by the student for a re-mark
3. the weighting of the assessment item and its potential impact on the student’s final mark or grade
4. the time required to undertake the re-mark
5. the number of original markers, that is,
   a) whether there was a single marker, or
   b) if there was more than one marker whether there was agreement or disagreement on the marks awarded.

A re-mark may also be initiated at the request of the Course Coordinator, the Head of School, the School Assessment Committee, the Faculty Progress and Appeals Committee or the Pro Vice-Chancellor. Re-marks may be undertaken by:

1. the original marker; or
2. an alternate internal marker; or
3. an alternate external marker (usually as a consequence of a grievance procedure).

Moderation may be applied when there is a major discrepancy (or perceived discrepancy) between:

1. the content of the course as against the content or nature of the assessment item(s)
2. the content or nature of the assessment item(s) as against those set out in the Course Outline
3. the marks given by a particular examiner and those given by another in the same course
4. the results in a particular course and the results in other courses undertaken by the same students.
Return of Assignments

Students can collect assignments from a nominated Student Hub during office hours. Students will be informed during class which Hub to go to and the earliest date that assignments will be available for collection. Students must present their student identification card to collect their assignment.


Preferred Referencing Style

In this course, it is recommended that you use the the Harvard in-text referencing system (similar to the APA system) for referencing sources of information used in assignments. Inadequate or incorrect reference to the work of others may be viewed as plagiarism and result in reduced marks or failure.

An in-text citation names the author of the source, gives the date of publication, and for a direct quote includes a page number, in parentheses. At the end of the paper, a list of references provides publication information about the source; the list is alphabetised by authors' last names (or by titles for works without authors). For further information on referencing and general study skills refer - ‘Infoskills’ available @ www.newcastle.edu.au/services/library/tutorials/infoskills/index.html

Student Representatives

Student Representatives are a major channel of communication between students and the School. Contact details of Student Representatives can be found on School websites.

Refer - ‘Information for Student Representatives on Committees’ available @ http://www.newcastle.edu.au/service/committees/student_reps/index.html

Student Communication

Students should discuss any course related matters with their Tutor, Lecturer, or Course Coordinator in the first instance and then the relevant Discipline or Program Convenor. If this proves unsatisfactory, they should then contact the Head of School if required. Contact details can be found on the School website.

Essential Online Information for Students

Information on Class and Exam Timetables, Tutorial Online Registration, Learning Support, Campus Maps, Careers information, Counselling, the Health Service and a range of free Student Support Services is available @ http://www.newcastle.edu.au/currentstudents/index.html

Assessment

- Three take-home assignments in the form of short answer questions and/or problem sets:
  Assignment 1  15%  Due Monday  17 March 2008
  Assignment 2  20%  Due Monday 28 April 2008
  Assignment 3  25%  Due Monday 19 May 2008
- Essay (2000 words)  40%  Due Monday 2 June 2008

Recommended Reading

Lecture outline and references to recommended readings will be made available on LING6202 Blackboard site.
Grading guide

| 49% or less | Fail (FF) | An unacceptable effort, including non-completion. The student has not understood the basic principles of the subject matter and/or has been unable to express their understanding in a comprehensible way. Deficient in terms of answering the question, research, referencing and correct presentation (spelling, grammar etc). May include extensive plagiarism. |
| 50% to 64% | Pass (P) | The work demonstrates a reasonable attempt to answer the question, shows some grasp of the basic principles of the subject matter and a basic knowledge of the required readings, is comprehensible, accurate and adequately referenced. |
| 65% to 74% | Credit (C) | The work demonstrates a clear understanding of the question, a capacity to integrate research into the discussion, and a critical appreciation of a range of different theoretical perspectives. A deficiency in any of the above may be compensated by evidence of independent thought. The work is coherent and accurate. |
| 75% to 84% | Distinction (D) | Evidence of substantial additional reading and/or research, and evidence of the ability to generalise from the theoretical content to develop an argument in an informed and original manner. The work is well organised, clearly expressed and shows a capacity for critical analysis. |
| 85% upwards | High Distinction (HD) | All of the above, plus a thorough understanding of the subject matter based on substantial additional reading and/or research. The work shows a high level of independent thought, presents informed and insightful discussion of the topic, particularly the theoretical issues involved, and demonstrates a well-developed capacity for critical analysis. |